

No. 48846*

**Argentina
and
Uruguay**

Memorandum of Understanding between the Argentine Republic and the Eastern Republic of Uruguay on the establishment of the bilateral commission on commercial matters. San Juan de Anchorena (Uruguay), 2 June 2010

Entry into force: *2 June 2010 by signature, in accordance with article VI*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 16 August 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Argentine
et
Uruguay**

Mémorandum d'accord entre la République argentine et la République orientale de l'Uruguay relative à la création de la commission bilatérale en matière commerciale. San Juan de Anchorena (Uruguay), 2 juin 2010

Entrée en vigueur : *2 juin 2010 par signature, conformément à l'article VI*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 16 août 2011*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

**MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO
ENTRE
LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY
PARA
LA CREACIÓN DE LA COMISIÓN BILATERAL DE ASUNTOS
COMERCIALES**

La República Argentina y la República Oriental del Uruguay, en adelante denominadas “las Partes”.

CON EL PROPOSITO de plantear iniciativas para la profundización del intercambio comercial bilateral, atender y cuestiones puntuales en materia comercial, y realizar un trabajo coordinado para lograr un intercambio comercial más fluido;

ACUERDAN lo siguiente:

Artículo I

Establecer la Comisión Bilateral Argentina - Uruguay de Asuntos Comerciales, en adelante denominada “la Comisión”, la cual será coordinada por el Secretario de Comercio y Relaciones Económicas Internacionales del Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina y el Viceministro de Relaciones Exteriores de la República Oriental del Uruguay.

Artículo II

La Comisión se reunirá semestralmente, alternándose el lugar del encuentro entre ambos países.

Artículo III

Las Partes consultarán con representantes de sus respectivas sociedades civiles acerca de los asuntos relacionados con la labor de la Comisión, a fin de promover iniciativas de fomento del comercio y las inversiones bilaterales.

Artículo IV

La Comisión considerará iniciativas destinadas a la facilitación del comercio recíproco, así como casos puntuales y dificultades para el acceso de productos de una

Parte al mercado de la otra, y de ser necesario, para la solución de las mismas, emitirá recomendaciones conjuntas a ser consideradas por las Partes.

Artículo V

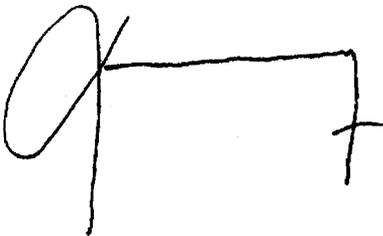
Las Partes impulsarán programas que busquen la realización de emprendimientos conjuntos y promuevan las inversiones recíprocas.

Artículo VI

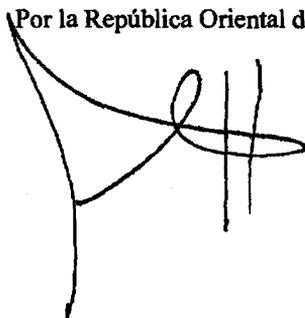
El presente Memorandum de Entendimiento entrará en vigor a partir de la fecha a su firma. Cualquiera de las Partes podrá denunciarlo mediante notificación escrita, dirigida a la otra Parte, con 60 (sesenta) días de antelación.

SUSCRITO en San Juan de Anchorena, a los dos días del mes de junio del año dos mil diez, en dos ejemplares originales, siendo ambos igualmente auténticos.

Por la República Argentina

A handwritten signature in black ink, consisting of a large, stylized initial 'A' followed by a horizontal line and a vertical line ending in a small crossbar.

Por la República Oriental de Uruguay

A handwritten signature in black ink, featuring a large, sweeping initial 'U' followed by a series of vertical lines and a horizontal crossbar.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE ARGENTINE
REPUBLIC AND THE EASTERN REPUBLIC OF URUGUAY
CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF THE BILATERAL
COMMISSION ON TRADE ISSUES

The Argentine Republic and the Eastern Republic of Uruguay, hereinafter referred to as “the Parties”;

With the aim of launching initiatives for the expansion of bilateral trade, handling specific trade-related issues, and making coordinated efforts to achieve more fluid trade;

Have agreed as follows:

Article I

The Parties shall establish the Bilateral Argentina-Uruguay Commission on Trade Issues, hereinafter referred to as “the Commission”, which shall be coordinated by the Secretary of Trade and International Economic Relations of the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship of the Argentine Republic and the Deputy Minister for Foreign Affairs of the Eastern Republic of Uruguay.

Article II

The Commission shall meet biannually, alternating the venue between the two countries.

Article III

The Parties shall consult with their respective civil society representatives concerning matters pertaining to the work of the Commission in order to promote initiatives to stimulate bilateral trade and investment.

Article IV

The Commission shall consider initiatives to facilitate reciprocal trade as well as specific cases and difficulties relating to access for the products of one Party to the market of the other, and where necessary, issue joint recommendations for consideration by the Parties in order to resolve them.

Article V

The Parties shall promote programmes for the launching of joint ventures and the promotion of reciprocal investment.

Article VI

The present Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature. Either of the Parties may denounce it by giving written notification to the other Party sixty days in advance.

SIGNED in San Juan de Anchorena on 2 June 2010, in two originals, both texts being equally authentic.

For the Argentine Republic:

JORGE TAIANA

For the Eastern Republic of Uruguay:

RAFAEL RAMÍREZ

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET
LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE L'URUGUAY RELATIF À LA
CRÉATION DE LA COMMISSION BILATÉRALE EN MATIÈRE
COMMERCIALE

La République argentine et la République orientale de l'Uruguay, ci-après dénommées « les Parties »,

Aux fins de mettre sur pied des initiatives visant à approfondir les échanges commerciaux bilatéraux, de répondre aux questions ponctuelles en matière de commerce, et de coordonner leurs efforts afin d'avoir des échanges commerciaux plus fluides;

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Les Parties s'accordent pour établir la Commission bilatérale Argentine-Uruguay en matière commerciale, ci-après dénommée « la Commission », laquelle sera coordonnée par le Secrétaire au commerce et aux relations économiques internationales du Ministère des relations extérieures, du commerce international et du culte de la République argentine et par le Vice-Ministre aux relations extérieures de la République orientale de l'Uruguay.

Article 2

La Commission se réunira une fois par semestre, alternativement dans chacune des Parties.

Article 3

Les Parties consulteront des représentants de leur société civile respective en ce qui concerne les affaires liées au travail de la Commission, aux fins de promouvoir les initiatives de développement du commerce et les investissements bilatéraux.

Article 4

La Commission examinera les initiatives destinées à faciliter le commerce réciproque ainsi que des cas ponctuels et les difficultés rencontrées pour l'accès des produits d'une des Parties au marché de l'autre Partie, et le cas échéant elle émettra des recommandations communes visant à résoudre lesdites difficultés, lesquelles devront être prises en compte par les deux Parties.

Article 5

Les Parties développeront des programmes visant à la réalisation d'entreprises communes et à la promotion des investissements réciproques.

Article 6

Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la date de sa signature. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Mémorandum d'accord par une note écrite adressée à l'autre Partie. La dénonciation prend effet soixante (60) jours après ladite notification de dénonciation.

FAIT à San Juan de Anchorena, le 2 juin 2010, en deux exemplaires originaux, les deux textes faisant également foi.

Pour la République argentine

JORGE TAIANA

Pour la République orientale de l'Uruguay

RAFAEL RAMÍREZ